

บันทึกความเข้าใจ
เกี่ยวกับ
โครงการแลกเปลี่ยนคณะเดินทางเยือน
ระหว่าง

กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทยและจังหวัดฟูจูกูโอกะ ประเทศญี่ปุ่น

ตามที่กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย และจังหวัดฟูจูกูโอกะ ประเทศญี่ปุ่น ได้มีการลงนามในข้อตกลงสถาปนาความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างกันเมื่อวันที่ 8 กุมภาพันธ์ 2549 นั้น ทั้งสองฝ่ายได้ตกลงที่จะดำเนินการตามข้อกำหนดต่อไปนี้ในการจัดทำโครงการแลกเปลี่ยนการเดินทางเยือนระหว่างทั้งสองเมือง

1. การแลกเปลี่ยนการเดินทางเยือน

1.1 จังหวัดฟูจูกูโอกะจะส่งคณะเดินทางมาเยือนกรุงเทพมหานคร 1 คณะในทุกๆ ปี โดยจังหวัดฟูจูกูโอกะจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทางไป - กลับของคณะจากจังหวัดฟูจูกูโอกะมายังกรุงเทพมหานคร และกรุงเทพมหานครจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในขณะที่คณะพำนักอยู่ในกรุงเทพมหานคร (ค่าโรงแรมที่พัก ค่าอาหาร ค่ายานพาหนะ) โดยมีข้อกำหนดว่าคณะเดินทางจะต้องประกอบด้วยสมาชิกไม่เกิน 10 คน และพำนักอยู่ในกรุงเทพมหานครไม่เกิน 5 วัน

1.2 กรุงเทพมหานครจะส่งคณะเดินทางไปเยือนจังหวัดฟูจูกูโอกะ 1 คณะในทุกๆ ปี โดยกรุงเทพมหานครจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทางไป - กลับของคณะจากกรุงเทพมหานครไปยังจังหวัดฟูจูกูโอกะ และจังหวัดฟูจูกูโอกะจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในเวลาที่คณะพำนักอยู่ในจังหวัดฟูจูกูโอกะ (ค่าโรงแรมที่พัก ค่าอาหาร ค่ายานพาหนะ) โดยมีข้อกำหนดว่าคณะเดินทางจะต้องประกอบด้วยสมาชิกไม่เกิน 10 คน และพำนักอยู่ในกรุงเทพมหานครไม่เกิน 5 วัน

1.3 ในกรณีที่จำนวนสมาชิกในคณะเดินทางเยือนเกินกว่าที่กำหนดและ/หรือระยะเวลาที่พำนักเกินกว่าที่ระบุไว้ข้างต้น คณะเดินทางของแต่ละฝ่ายจะต้องเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายส่วนเกินที่เกิดขึ้นเอง

1.4 ค่าใช้จ่ายในการจ้างรถแท็กซี่จะรวมอยู่ในความรับผิดชอบของฝ่ายเจ้าภาพ แต่ไม่มีข้อห้ามในกรณีที่คณะเดินทางของแต่ละฝ่ายจะนำรถของตนเองเดินทางมากับคณะด้วย ทั้งนี้ ให้เป็นไปตามข้อกำหนดที่ระบุไว้ข้างต้น

1.5 ทั้งสองฝ่ายสามารถเจรจาในรายละเอียดอื่นๆ เกี่ยวกับโครงการเดินทางเยือนแต่ละโครงการได้ (เนื้อหา, เวลา, ช่วงเวลา, จำนวนสมาชิกในคณะเดินทาง และค่าใช้จ่าย) เป็นกรณีๆ ไป และทั้งสองฝ่ายจะดำเนินการจัดทำโครงการตามที่ได้มีการตกลงกัน

2. คณะเดินทางอื่นๆ ที่นอกเหนือไปจากการแลกเปลี่ยนการเดินทางเยือน

สืบเนื่องจากข้อกำหนดที่ได้กล่าวในข้างต้น ผู้ที่ส่งคณะเดินทางจะต้องเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นเอง

3. ประเด็นอื่นๆ

หากมีกรณีอื่นๆ ที่ไม่สามารถนำข้อกำหนดข้างต้นมาปรับใช้ได้ ทั้งสองฝ่ายจะหารือกันเพื่อหาทางเลือกที่เหมาะสมและนำไปใช้เป็นกรณีๆ ไป

บันทึกความเข้าใจนี้จัดทำขึ้น เมื่อวันที่ 9 เมษายน 2550 ณ จังหวัดฟูกูโอกะ ประเทศญี่ปุ่น จำนวน 6 ฉบับ เป็นภาษาญี่ปุ่น ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ อย่างละ 2 ฉบับ โดยข้อความในทุกภาษามีผลบังคับใช้โดยเท่าเทียมกันนับตั้งแต่วันที่มีการลงนามในบันทึกความเข้าใจนี้

Gongen Shoji

(นายกอนเก็น โชจิ)

ผู้อำนวยการสำนักงานกิจการด้านสังคม

วัฒนธรรมและแรงงาน

เทศบาลจังหวัดฟูกูโอกะ

ประเทศญี่ปุ่น

NS

(นางวรรณวิไล พรหมลักขโณ)

รองปลัดกรุงเทพมหานคร

กรุงเทพมหานคร

ราชอาณาจักรไทย

Memorandum of Understanding
Concerning
Exchange Delegation Projects
between
Bangkok Metropolitan Administration, Kingdom of Thailand
and
Fukuoka Prefecture, Japan

Based on the Friendship Agreement signed on 8 February 2006 between Bangkok Metropolitan Administration, Kingdom of Thailand and Fukuoka Prefecture, Japan; the two parties agree with respect to the arrangements for exchange delegation projects as follows:

I. Exchange Delegations

1. Fukuoka Prefecture shall dispatch one exchange delegation to Bangkok every year. The expenses incurred for the return travel to Bangkok, shall be the responsibility of Fukuoka Prefecture, while local expenses (Accommodation, Meals, and Transportation) during the stay in Bangkok shall be the responsibility of Bangkok Metropolitan Administration. The size of delegation shall be no more than 10 members, and the length of stay shall not be longer than 5 days.

2. Bangkok Metropolitan Administration shall dispatch one exchange delegation to Fukuoka Prefecture every year. The expenses incurred for return travel to Fukuoka Prefecture, shall be the responsibility of Bangkok Metropolitan Administration, while the local expenses (Accommodation, Meals, and Transportation) during the stay in Fukuoka Prefecture shall be the responsibility of Fukuoka Prefecture. The size of delegation shall be no more than 10 members, and the length of stay shall not be longer than 5 days.

3. Expenses incurred for members exceeding the number indicated above, and/or stays exceeding the length of stay indicated above, shall be the responsibility of the party of the delegation concerned.

4. The expenses incurred for hiring of local interpreters shall be the responsibility of the hosting party. However, this shall not prevent the visiting party from including own interpreter(s) in delegation(s), in accordance to the above principals.

5. Separate discussions shall be conducted to decide details concerning individual projects (specific contents, time, period, number of people, expense arrangements), and both parties shall carry out the projects in accordance with the rules decided upon in good faith.

II. Delegations apart from Exchange Delegations

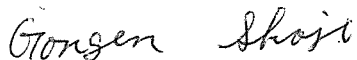
Expenses incurred shall be the responsibility of the party of the delegation concerned.

III. Other items

For instances which may arise, for which the above principal is deemed inappropriate, both parties shall decide on appropriate principals by means of discussions.

This Memorandum of Understanding, signed on 9 April 2007 in Fukuoka, drawn up into six original copies in Japanese, Thai and English. All texts are of equal authenticity and shall come into force from the date of signature.

For Fukuoka Prefecture
Japan



(Mr. Gongen Shoji)
Director – General

Community, Culture and Labor Affairs Department
Fukuoka Prefectural Government

For Bangkok Metropolitan Administration
Kingdom of Thailand



(Mrs. Wanvilai Promlakano)
Deputy Permanent Secretary

Bangkok Metropolitan Administration

日本国福岡県とタイ王国バンコク都との
交流団相互派遣事業に関する覚書

日本国福岡県とタイ王国バンコク都は、2006年2月8日に締結した友好提携協定書に基づき、交流団相互派遣事業について次のとおり合意する。

1. 交流団相互派遣事業について

- (1) 福岡県は、バンコク都への交流団を、年に1団派遣するものとする。
この渡航旅費は福岡県が負担し、バンコク都内の滞在費（宿泊費、食費、都内移動費）はバンコク都が負担する。
交流団の規模は、団員を10名以下とし、都内の滞在日数を5日以内とする。
- (2) バンコク都は、福岡県への交流団を、年に1団派遣するものとする。
この渡航旅費はバンコク都が負担し、福岡県内の滞在費（宿泊費、食費、県内移動費）は福岡県が負担する。
交流団の規模は、団員を10名以下とし、県内の滞在日数を5日以内とする。
- (3) 上記に示す団員数、滞在日数を超える団を派遣する場合は、その超過経費は派遣側が負担するものとする。
- (4) 通訳に要する経費は、受け入れ側の負担とする。但し、派遣側が通訳を同行させることを妨げない。
- (5) 事業の具体的な内容、時期、期間、人数、経費負担等については別途協議を行い、双方は誠実にこれ履行する。

2. 交流団以外の訪問団について

派遣側が経費負担するものとする。

3. その他

上記の内容に拠り難い場合が生じたときは、双方協議の上定めることとする。

本覚書は、2007年4月9日、日本国福岡県において日本語、タイ語及び英語で6通作成され、等しく正文とし、署名の日から効力を生ずる。

日本国福岡県

タイ王国バンコク都

権現 昭二

福岡県生活労働部長

権現 昭二

BNK

バンコク都副事務次官

ワンヴィライ・プロムラカノ